

英语歧义浅谈

张文静

(安徽农业大学 校长办公室,安徽 合肥 230036)

摘要:任何语言都有歧义现象的存在,英语也不例外。英语歧义现象是由多种原因引起的,一方面,英语歧义句语义含混,模棱两可,会妨碍人们正常的信息交流,另一方面,正确的理解和恰当的运用英语歧义,不但能提高英语的欣赏水平,而且可以使我们的语言更加生动有趣,富有幽默感。

关键词:歧义;语言;语言学

中图分类号:H315.9 文献标识码:A 文章编号:1009-2463(2003)02-0103-03

A Brief Discussion about Ambiguity in English

ZHANG Wen-jing

(President's Office, Anhui Agricultural University, Hefei, 230036, Anhui)

Abstract: Ambiguity can be found nearly in all languages, including the English language. It is caused by many different reasons. On the one hand, the ambiguity in English language may hinder people in normal communication; on the other hand, the accurate understanding and proper using of the ambiguity will enhance our ability to enjoy the language and enable us to be more vivid and humorous as well.

Key words: ambiguity; language; linguistics

研究歧义问题,无论在理论上和实践上都具有重要意义。通过研究歧义现象,我们可以深入了解语言中的许多奥妙,大大加深我们对语言内在规律的认识。事实上,歧义问题的研究,已经成了现代语言学分析语法结构的重要杠杆之一。从实践的方面,歧义问题的研究对于促进语言信息都具有重要意义。在外语教学和外语实践中,歧义问题的研究有助于教学水平和外语运用能力的提高。

一、歧义的分类

语言中的歧义多种多样,我们可以根据不同的标准对歧义作出种种不同的分类。比如,根据语言的载体的不同我们可以将歧义分为口头歧义和书面歧义;根据歧义是否是发话人有意造成的我们可

以将歧义分为有意歧义(如为了增强语言的表达效果而采用双关等修辞手段而造成的歧义)和无意歧义;歧义可表现在短语、句、句群等不同层次,据此我们可将歧义分为短语歧义、句歧义、句群歧义等。但在语言研究中,最重要的是根据歧义产生的语言系统内在的根源进行分类。根据这一标准,我们可以将歧义分为词汇歧义和结构歧义。

1. 词汇歧义

词汇歧义是仅仅因为词汇意义的差异而产生的歧义,像同音词、同形异义词、多义词等都可以产生歧义。如:

- a. Look out! There is a car coming.
- b. He was a sweet salesman.

c. The thief's bag was overlooked by the policeman.

a 句中 look out 短语有两种意思：“向外看”及“小心、当心”，因而，这句话就有两种不同的译文：译文 1：向外看！一辆车正朝这边开来。译文 2：当心！一辆车正朝这边开来。同样，b 句中的 sweet 也是个多义词，即可译为“糖果”，又可译为“和蔼可亲”，在无上下文的情况下，以下两种解释均可成立：译文 1：他是一位糖果推销员。译文 2：他是一位和蔼可亲的推销员。c 句中 overlook 一词的两个含义完全相反：“仔细检查 (inspect carefully)”、“忽略 (ignore)”。因此，该句的两种解释截然不同：译文 1：警察仔细检查了小偷的包。译文 2：警察忽略了检查小偷的包。

词汇歧义仅限于词汇范围，不牵扯句中的结构，与语法无关，而结构歧义则不同，它的产生与结构层次、语法关系、语义关系等因素有直接的关系。

2. 结构歧义

此歧义的产生是因为结构层次的不同，这种歧义就属于结构歧义。在各种歧义中，结构歧义最为重要，因为它最能反映语言的形式和意义之间的内在关系。结构歧义是指短语或句子因其内部多层次产生的排列顺序，不同的搭配关系，造成歧义。

(1) 形容词 + 名词 + 名词

形容词修饰名词，强调的是物质的特征，名词修饰名词强调的是物质的属性。以 small bird house 为例。在此结构中，small 是形容词，修饰名词 house，即 small house；bird 是名词，也可以修饰 house，即 bird house，因此，该短语既指“小鸟的窝”，又指“小的鸟窝”。又如 basic English text 既指基本的英语课本，又指基础英语课本。

(2) 形容词 + 名词 + and + 名词

young man and woman

在这个短语中，young 既可修饰临近它的名词 man，又可以修饰 man 连接的两个并列名词 man 和 woman，所以，它可指：年轻男子与女子（此女子未必年轻）；也可指：年轻男子与年轻女子。又如 wily foxes and hares 译文 1：狡猾的狐狸和兔子。（兔子未必狡猾）译文 2：狡猾的狐狸和狡猾的兔子。

(3) 主语 + 谓语 + 宾语 + more than + 其它

He needed the money more than his wife.

这句话既可译为，“他比他的妻子更需要这笔钱”，又可以解为“他需要这笔钱胜过需要他的妻子”。

(4) 状语 / 定语

有些介词短语，放在句中既可做状语，表示地点、方式等又可以作定语，起修饰作用。如：

He found the book on the table.

划线部分既可理解为状语，修饰动词，也可理解为定语，修饰 the book，这便产生了歧义，有两种解释，译文 1：他在桌上找到了书。译文 2：他发现了放在桌上的那本书。常见的这类句子还有：

He washed the bike on the pavement.

译文 1：他在人行道上清洗自行车。译文 2：他清洗了停在人行道上的那辆车。

He hit the man with a stick.

译文 1：他用棍子打了那个人。译文 2：他打了那个带棍子的人。

She ate the cake in the kitchen.

译文 1：她在厨房吃了那块蛋糕。译文 2：她吃了那块放在厨房里的蛋糕。

(5) 形容词 + 名词 / 动词 + 名词

They are visiting scholars.

Visiting 可作形容词，修饰名词 scholars；visiting 也可为及物动词，后跟名词 scholars 作宾语，因而：译文 1：他们是访问学者。译文 2：他们是正在访问的学者。又如 Flying planes can be dangerous.

译文 1：飞行中的飞机是危险的。译文 2：驾驶飞机是危险的。

(6) 名词 / 动词 + 动词 / 名词

这种结构常出现在一些报刊杂志的标题中，如：The public

demands change. 该句中 demands 及 change 的词性无法确定，因而可产生歧义，可有以下两种理解。译文 1：公众需要一些改变。译文 2：公众的需求将会发生变化。

以上是常见的能引起歧义的 6 种句法结构，其实英语中能引起歧义的句法远不止这些。在分析了英语歧义的分类之后，我们再来研究一下英语歧义现象产生的原因。

二、歧义产生的原因

词汇歧义产生的主要是因为一词多义，在此不必作更多的分析。而结构歧义产生的原因却有很多，大致有下列这些情况：

1. 省略句中省略部分含混。为了避免重复，使句子简洁流畅，句子某一个或更多的部分常被省去。但因此却造成了歧义。例如上面提到的例句 He needed the money more than his wife. 便属于这种情况，原句可以是 He needed the money more than he

needed his wife, 也可以是 He needed the money more than his wife needed the money.

2. 否定句中否定范围不清。否定句中的否定词有时否定整个句子,有时否定句子某一部分,具有不同的否定范围。否定范围不清会引起歧义。例如 He didn't come to see me. 可以有两种释义 释义 1: He didn't come at all. 他没有来看我。释义 2: He did come, but not to see me. 他不是来看我的。释义 1 中的“not”否定谓语动词,释义 2 中的“not”否定状语。否定范围不同,句义也就不同。

3. 同一词语在句子中可与两个以上词语分别形成短语关联(构成不同成分)。例如上面提到过的短语 young man and woman 便属于这种情况,“young”可看作仅与“man”关联,又可看作同时与“woman”关联,形成两个不同的成分结构: woman and young man 和 young man and young woman。又比如 I decided on the boat. 释义 1 I chose the boat. 我选定了这只船。释义 2 I came to a decision while on the boat. 我在船上时做出了决定。

4. 句中的逻辑主语或逻辑宾语不明确。例如: The fish is ready to eat. 释义 1 The fish is ready to eat its food or whatever. 这条鱼该吃东西了。释义 2 The fish is ready to be eaten. 鱼可以吃了。

5. 英美表达方式的不同也会产生歧义。例如: 一位英国女子在旅途中结识了一位美国女子,玩了一天,两人都很累,休息时英国女子说一句“Let me have a rest, I'm already knocked up.”(我要休息一下,我快要累死了。)美国女子回答了一句“My heartiest congratulation.”(衷心的祝贺你)原来当英国人说“knocked up”时,意为筋疲力尽;而美国人说“knocked up”时却表示怀孕的意思。所以美国女子听到朋友说“knocked up”时便恭贺了一番。

三、英语歧义现象的积极与消极作用

意义的产生必然与语境发生关系,脱离一定的语境来谈语言的歧义是没有意义的。“语境对语义的阐释作用是不言而喻的。一个语言单位,脱离了一定的语境,其语义往往难以确定,具有游移性;一旦于特定的语境结合起来,其语义就具有确定性。”^[1]关于语境的定义和分类有很多,因人而异,各有突出重点,本文在这里不作赘述。由语境而决定的语义虽然可以产生歧义现象,但这种歧义总是具有一定的倾向性,因此而产生积极或者消极的作用,同时这种倾向性又必然与受众的理解息息

相关。

1. 积极作用

歧义是一种语言形式表达两种或两种以语义的语言现象,恰当的利用语言的这一特点,往往可以收到出其不意、事半功倍的效果。比如,可口可乐公司曾作过这样一则广告:

Coke refreshes you like no other can.

这则广告巧妙的利用了“can”这个词既可以作名词又可以作情态动词的特点。(can 作名词有“罐、听”的意思;作情态动词是“能够”的意思。)此广告既可以理解为: Coke refreshes you like no other can refresh you (可口可乐,与众不同);也可以理解为: Coke refreshes you like no other drinks can refresh you (可口可乐令你解除疲劳,精力充沛)。

2. 消极作用

从不同的角度看问题,得出的结论也就不同。当表达不够精确或受众从不够准确的角度去理解时,不可否认,语言歧义现象的存在在某种程度上妨碍着人们进行准确的语言交流,有时可能会造成误解,甚至造成令人啼笑皆非的局面。例如,上面提到的 Look out! There is a car coming. 如果听者把“look out”理解成“往外看”可就麻烦了,甚至会造成危险。而“……书面语的作者由于与读者之间有一段时间与空间的距离而不得不更加小心谨慎而已。”^[2]

总之,歧义是任何自然语言都无法避免的一种现象。虽然人们为了达到某种修饰效果,把它用在修辞上,但在英语中,歧义这一现象不仅会给我们在阅读、写作、交流时带来困难,还常常为翻译设下陷阱。因此,在语言实际运用过程中,为了清晰、准确地表达自己的思想,要尽量避免歧义现象的出现,以减少不必要的误会,甚至损失。

参考文献:

- [1] 王建华. 语用学引论[M]. 上海: 东华大学出版社, 2002.
- [2] Dwight Bolinger. Aspects of Language[M]. 上海: 外语教学与研究出版社, 1993.

责任编辑 张国申